

فیلوکت

دکتر پرستو بنجه شاهی

(عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی - واحد تهران مرکزی)

سام رجبی

(کارشناس ارشد دانشگاه آزاد اسلامی - واحد تهران مرکزی)

سرشناسه	: مولر، هایئر، ۱۹۲۹ - ۱۹۹۵ م.	Muller, Heiner
عنوان و نام پدیدآور	: فیلوکت/هایئر مولر؛ ترجمه پرستو پنجه‌شاهی، سام رجبی.	
مشخصات نشر	: مشهد: ابزار اندیشه، ۱۳۹۶.	
مشخصات ظاهری	: ۶۴ ص.	
فروست	: انتشارات ابزار اندیشه؛ ۲۳.	
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۰۵۱-۲-۲	
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا		
یادداشت	: عنوان اصلی: Philoktet.	
موضوع	: نمایشنامه آلمانی -- قرن ۲۰ م.	
موضوع	: German drama -- 20 th century	
شناسه افزودن	: پنجه‌شاهی، پرستو، ۱۳۴۶، مترجم	
شناسه افزوده	: رجبی، سام، ۱۳۶۹، مترجم	
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۶: ۲۶۸۲/و۸۳۵ف۹	
رده‌بندی دیوید	: ۸۳۲/۹۱	
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۸۰۰۹۶۵	



۲۳



• فیلوکت

- نویسنده: هایئر مولر
- ترجمه: دکتر پرستو پنجه‌شاهی (عضو هیأت علمی دانشگاه آزاد اسلامی - واحد تهران مرکزی)
- سام رجبی (کارشناس ارشد دانشگاه آزاد اسلامی - واحد تهران مرکزی)
- نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۶
- قطع: وزیری
- تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه
- چاپ: موسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رضوی
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۰۵۱-۲-۲
- قیمت: ۵۵۰۰۰ ریال

حق چاپ محفوظ است هر گونه اجرا منوط به اجازه کتبی از سوی مترجمین می‌باشد.

دفتر مرکزی انتشارات: مشهد- بلوار عبدالمطلب ۳۰/۲۰- جنب پارک جواهری- مجتمع بهشت

Abzarandishe@yahoo.com

واحد-۲- تلفن: ۰۹۱۵۵۱۴۵۰۱۱

کوتاه سخنی با خواننده

این مولر^۱ متولد ۱۹۲۹ در ایندورف، زاکسن^۲ به دنیا آمد. وی نویسنده نمایشنامه‌نویس، شاعر و کارگردان مشهور آلمانی است که یقیناً پس از توانا^۳ برشت^۴ که استاد او بوده است، بزرگترین نمایشنامه‌نویس آلمان در قرن بیستم به‌شمار می‌رود، وی از نویسندگان برجسته سبک تئاتر پست مدرن به‌شمار می‌آید و لقب شاعر زنده تئاتر را کسب کرده است.

مولر به بازنویسی آثار اساطیری باستانی می‌پرداخت و نگاه نقادانه و تیزبین وی محصول زمانه‌ی اوست. در -حمله آثار برجسته او می‌توان به هم‌لت ماشین^۴، مده آ^۵، فیلوکتت^۶، هراکلس^۷، منجم^۸، سیمان^۹ و ... اشاره کرد.

1. Heiner Müller

2. Eppendorf, Sachsen

3. Bertolt Brecht

4. Hamletmaschine

5. Medea

6. Philoktet

7. Herakles 5

8. Zement

نمایشنامه‌ی فیلوکت داستان جنگ تروا که توسط نیروهای یونانی تصرف شده است را به تصویر می‌کشد. داستان از اینجا آغاز می‌شود که اودیسه با همراه جوانش نئوپتولموس، پسر آشیل، در جزیره‌ی لِمَنوس از کشتی پیاده می‌شوند و قصد دارند به جستجوی فیلوکت زخمی ببرند و به نحوی وی را به تروا بازگردانند.

تا آن‌طور که کمان جادویی او بتواند از سقوط تروا جلوگیری کنند. اودیسه ابتدا تصمیم می‌گیرد با کمک نئوپتولموس فیلوکت را خلع سلاح کند اما در پایان با شمشیری که از پشت به او می‌زند، فیلوکت را به قتل می‌رساند.

این داستان با مقدمه‌ای کوتاه آغاز می‌شود و حاوی مونولوگ‌های بسیار طولانی و بعضاً دیالوگ‌های بسیار کوتاه است.

این نمایشنامه در آلمان به کرات و در زمان‌های مختلف و با اجراهای متفاوت به روی صحنه رفته است.

شخصیت‌های داستان، تماماً افرادی هستند که در اسطوره‌شناسی یونانی نیز وجود دارند. اودیسه پادشاه ایتاکا، فیلوکت حامل کمان جادویی و نئوپتولموس پسر آشیل مقتول است.

مولر همواره گذری متفاوت از تاریخ را به تصویر می‌کشد و در این اثر و بسیاری از آثار دیگر خود نیز همچون هملت ماشین به گونه‌ای بارز مشکلات سیاسی و اجتماعی را دخیل می‌کند. افکار مولر با رخدادهای واقعی سیاسی و اجتماعی زمانه‌اش شکل می‌گیرد و با دخالت اندکی تخیل در آثارش نمودی متفاوت می‌یابد. با توجه به

اینکه تئاتر پست مدرن نیز با مسائل سیاسی، اجتماعی و فرهنگی آمیخته است، می‌توان آثار مولر را نیز آشکارا وابسته به این سبک ادبی برشمارد.

هاینر مولر در ۳۰ دسامبر ۱۹۹۵ در سن ۶۶ سالگی به علت سرطان حلق درگذشت.

در پایان این نکته شایان ذکر است که نهایت تلاش به عمل آمده تا ترجمه‌ی این نمایش‌نامه با کمترین اشکال به ثمر نشیند اما با توجه به پیچیدگی ساختار و سی از جملات و استفاده‌ی نویسنده از کلمات قدیمی و بعضاً ترجمه‌ناپذیر، امکان خطا و لغزش اجتناب‌ناپذیر به نظر می‌رسد.

پنجه‌شاهی - رجبی

بهار ۱۳۹۶